

Academiejaar 2006-2007



# Programmagids

---

Master in het tolken

*Master Tolken*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Juridisch vertalen	Modulair aanbod	6	2	/
Vertalen van economische teksten	Modulair aanbod	6	1	/
Cap. Sel. V. 1) Algemene en journalistieke	Engels	3	2	/

## Studiecontract

De master in het Tolken is één van de vier vervolgopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding biedt een veelzijdige en academische opleiding tot communicator, zowel mondeling als schriftelijk.

De praktische component bereidt je voor op een loopbaan als tolk in de medische, juridische en sociale sector, in de media en het bedrijfsleven. Je krijgt er een doorgedreven training op spreekvaardigheid, debating, tolktechnieken, vertalen van het blad en consecutief tolken. Daarnaast kies je twee vertaalateliers (in twee vreemde talen).

De academische vorming behelst tolkwetenschap waarin verschillende paradigma van het tolkenonderzoek worden besproken; analyse van persuasieve teksten waar je leert nadenken over retorische principes; conversatieanalyse die je in staat stelt om de organisatie van een gesprek te bestuderen en interculturele communicatie dat de voorgaande disciplines tegen het licht van cultuurverschillen houdt. Een meesterproef die aanleunt bij een van de opleidingsonderdelen sluit het geheel af. Voor wie daarna wil specialiseren, biedt deze master een ideale voorbereiding op de voortgezette opleiding Conferentietolk.

# Juridisch vertalen

Code: VT4oMOJurVer  
Groep: Modulair aanbod  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve, De Nicoló Francesco, Hertog Erik, Kockaert Hendrik, Vanden Bosch Yolanda  
Coördinator: Vanden Bosch Yolanda

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Juridisch Vertalen

## Inhoud

De studenten maken kennis met een deelaspect van het recht, meer specifiek met parentale ontvoeringen. Het inleidend gedeelte start met heuristiek, rechtsdocumentatie en rechtsvergelijking. Aandacht gaat naar de bescherming van minderjarigen zoals beschreven in de Belgische strafwet (ontvoering, kinderporno, bederf van de jeugd en prostitutie, aanranding van de eerbaarheid, verkrachting, ...). alsook naar een aantal elementen uit het personenrecht, het procesrecht, en enkele verdragsteksten. Tenslotte komen gelijkaardige deelaspecten in andere rechtssystemen aan bod. Na het inleidend gedeelte maken de studenten opgesplitst per taal vertalingen in deze materie uit de vreemde taal in het Nederlands.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist, tenzij een algemene inleiding tot het recht.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Eigen syllabus: de studenten krijgen een documentatiepakket (algemeen juridisch, rechtsdocumentatie, heuristiek, ...) met achtergrondinformatie voor de vertalingen. Het eerste gemeenschappelijke gedeelte behandelt een aantal aspecten uit de syllabus.  
Een beknopte bibliografie wordt meegedeeld

### Aanbevolen leermiddelen

Opvolging van de actualiteit.

## Werkvormen

### Omschrijving

De module is een mengvorm van gemeenschappelijke colleges, lezingen en van taalspecifieke vertaal oefeningen.

#### I. *Gemeenschappelijk gedeelte:*

- een algemene juridische inleiding door een vakspecialist (Belgisch rechtssysteem, bescherming van de minderjarige tegen misdrijven in de Belgische strafwet, rechtsvergelijking, internationaal recht, rechtsdocumentatie).
- Heuristiek, onderzoek en concrete oefeningen rond terminologie met de taaldocenten.

#### II. *Opgesplitst per taalgroep:*

- Behandeling van de materie in de specifieke taalcontext (presentatie van de taalspecifieke bronnen, behandeling van een eigen tekstpakket)
- De taaldocenten staan de studenten bij en geven commentaar op de vertalingen van juridische teksten.

#### III. *Gemeenschappelijk gedeelte:*

- de studenten bespreken hun teksten met taaldocenten en vakspecialist.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling vóór en na de colleges, en na afspraak met de docent.

# Vertalen van economische teksten

Code: VT4oMOVrtEcoTxt

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Behiels Lieve, De Rycker Antoon, Juhász Gergely, Suykens Beatrice

Coördinator: Suykens Beatrice

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertalen van economische teksten

## Inhoud

De studenten maken kennis met de werking van de beurs en de belangrijkste financiële markten. De studenten maken kennis met het teksttype "beursbericht". De studenten kennen de bronnen om teksten van dit type behoorlijk te vertalen. De studenten vertalen beursberichtgeving (uit de vreemde taal in het Nederlands hoewel vertaling in de omgekeerde richting niet wordt uitgesloten). Studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Er wordt een basiskennis in de algemene economie verwacht; die kennis komt overeen met de inhoud van het opleidingsonderdeel Economie van BA 1. De onderwijsactiviteit "Bedrijfseconomie" in het keuzepakket van het eerste licentiaat verschaft nuttige voorkennis.

Er wordt een basisvertaalvaardigheid verwacht (uit de vreemde taal in het Nederlands), die de studenten hebben opgedaan in de opleidingsonderdelen schrijfvaardigheid en/of vertaling in het eerste en tweede jaar van de opleiding.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

B. Suykens verzorgt een algemene inleiding en levert hiervoor het materiaal. Elke taaldocent zorgt zelf voor achtergrondmateriaal en te vertalen teksten voor de vertaalcolleges. Het materiaal is af te halen bij Koppie Kopie.

### Aanbevolen leermiddelen

Regelmatige lectuur van actuele beursberichtgeving in de pers.

## Werkvormen

### Omschrijving

Een eerste gemeenschappelijk gedeelte bevat een algemene inleiding over de werking van de Belgische beurs, de financiële markten en de instellingen die daarmee te maken hebben. (Commissie voor Bank- en Financieuzen) door de vakspecialist. Hierin zit de relevante terminologie in het Nederlands verwerkt en worden terminologische hulpmiddelen aangereikt.

Per taalgroep wordt het beursgebeuren in de specifieke taalcontext gepresenteerd. Er wordt een overzicht gegeven van de taalspecifieke bronnen. De studenten krijgen een tekstpakket waaruit verschillende teksten worden gelezen en vertaald. Ook andere activiteiten om het economische taalgebruik beter onder de knie te krijgen, worden aangeboden.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag

## Begeleiding

De studenten die extra vragen hebben in verband met de module, maken een afspraak met de docent.

## Cap. Sel. V. 1) Algemene en journalistieke

Code: VT4oENAlgJrn

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter

Coördinator: Flynn Peter

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cap. Sel. V. 1) Algemene en journalistieke

### Inhoud

Studenten vertalen een aantal regels uit een gelijk aantal teksten uit het Engels in het Nederlands en vice versa. Deze teksten worden gepuurd uit algemene en journalistieke bronnen in de meest brede zin van het woord (kranten, magazines, catalogi, speeches, menu's, PR-teksten, reclameteksten...)

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Studenten moeten een gave vertaling kunnen maken uit het Engels in het Nederlands en vice versa, voor hun peers en meerderen.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

De elektronische woordenboeken die beschikbaar zijn via het Studeercentrum, en verder alle bronnen in de bib.

##### Aanbevolen leermiddelen

alle geschreven en gesproken bronnen

### Werkvormen

#### Omschrijving

Studenten bereiden een op voorhand bepaald aantal regels voor. Elke individuele vertaling wordt in het Studeercentrum met de student verbeterd.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Studenten krijgen feedback op elke individueel gemaakte vertaling